

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.06.2025  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Институт русского языка**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы аспирантуры)

**Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации**

(наименование базового учебного подразделения (БУП)-разработчика программы аспирантуры)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм**

(наименование дисциплины/модуля)

Научная специальность:

**5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

(шифр и наименование научной специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы аспирантуры:

**Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм**

(наименование программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм» является подготовка к сдаче кандидатских экзаменов.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм» направлено на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов.

Выпускник, освоивший дисциплину аспирантуры «Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм», должен знать, уметь, владеть:

Знать:

- современные научные достижения для критического анализа и оценки, а также для генерации новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.
- основы целостного системного научного мировоззрения, включая знания в области истории и философии науки, для проектирования и осуществления комплексных, в том числе междисциплинарных, исследований.
- современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.
- язык как сложно организованную систему с динамическим взаимодействием единиц разных уровней – внутренним фактором изменений языковой системы.
- базисные принципы теории языка применительно к материалу генетически и типологически различных языков.
- основные понятия и категориальный аппарат современной теоретической лингвистики.

Уметь:

- планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.
- самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникативных технологий.
- осуществлять преподавательскую деятельность по основным образовательным программам высшего образования.
- рассматривать лингвистическую науку в широком социокультурном контексте.
- применять методы научного и философского познания к решению задач научных лингвистических исследований.
- планировать и проводить самостоятельные научные исследования в области общей теории языкознания, социолингвистики, психолингвистики и теории отдельных языков.
- корректно представлять результаты исследований в различных типах текстов (научный доклад, тезисы выступления, научная статья, монографическое исследование и др.) на русском и иностранном языках.

Владеть:

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей (в том числе в междисциплинарных областях).
- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

- современными методами сбора языковых данных (экспериментальными, корпусными, полевыми), а также умением совершенствовать существующие методы и разрабатывать новые.
- готовностью представлять результаты исследований в различных типах научных и научно-популярных текстов на русском и иностранном языках.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русско-инонациональный (массовый и индивидуальный) би- и транслингвизм» составляет 3 зачетных единицы.

Всего 108 часов.

Таблица 3.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы аспирантуры

Вид учебной работы	ВСЕГО ак.ч.	Курс			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	60		60		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	30		30		
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	30		30		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.(СР)	48		48		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108		
	зач.ед.	3	3		

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Вопросы теории языковых контактов и би-, транслингвизма (массового и индивидуального)	Тема 1.1. Актуальные проблемы би- и транслингвизма. 1.1.1. Языковые контакты и теория билингвизма. Смешение языков (Г. Пауль). К вопросу о языковом смешении (Г. Шухардт). О смешанном характере всех языков (И.А. Бодуэн де Куртене). Труды В.А. Богородицкого. О смешении языков. К вопросу о двуязычии (Л.В. Щерба). Основные источники информации об исследованиях в области билингвизма. Теоретические подходы к исследованию би- и транслингвизма. 1.1.2. Наиболее актуальные проблемы би- и транслингвизма. У. Вайнрайх «Одноязычие и многоязычие».	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	<p>Е.М. Верещагин «Психологическая типология двуязычия»; «Социологическая типология двуязычия»; «Лингвистическая типология двуязычия».</p> <p>Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко «Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия».</p> <p>Типы билингвизма и критерии их определения.</p>	
	<p><b>Тема 1.2. Русско-инонациональное двуязычие и транслингвизм – русскоязычие.</b></p> <p>1.2.1. История становления русско-инонационального би(поли)лингвизма.</p> <p>В.М. Алпатов «Потребность идентичности и потребность взаимопонимания».</p> <p>Массовый / коллективный русско-инонациональный би- и транслингвизм.</p> <p>Диглосно-билингвальное соотношение языков при языковых контактах.</p> <p>Асимметричное взаимодействие языков.</p> <p>1.2.2. Индивидуальный / творческий – литературный би- и транслингвизм. История становления.</p> <p>Теоретико-методологическая основа.</p> <p>Русскоязычные ветви национальных литератур народов РФ и постсоветских стран. Понятие транслингвальной – русскоязычной литературы. Понятие «билингвальный» и «транслингвальный автор».</p>	ЛК, СЗ
	<p><b>Тема 1.3. Теории овладения языком.</b></p> <p>Источники знания и общие теории научения знанию. Теории овладения вторым языком.</p> <p>Основные теории овладения языком 80-х гг. XX века. Дискуссии по проблеме пересмотра теории овладения вторым языком (2007).</p> <p>Общие тенденции развития теорий овладения вторым языком.</p>	ЛК, СЗ
Раздел 2. «Промежуточный язык» и	<p><b>Тема 2.1. «Промежуточный язык» как динамическая функциональная система</b></p> <p>Понятие «промежуточный язык».</p> <p>Специфика феномена промежуточного</p>	ЛК

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
нейрофункциональная база би- и транслингвизма	языка. Промежуточный язык как динамическая функциональная система особого типа.	
	<p><b>Тема 2.2. Вопросы нейрофункциональной базы би- и транслингвизма</b></p> <p>Основные тенденции в исследованиях мозговых механизмов билингвизма. Проблема «критического» периода в овладении языком. Проблема специфики строения нейрологической базы первого и второго языков. Вопросы работы различных мозговых механизмов при билингвизме. Работы Л.Я. Балонина, В.Л. Деглина и др.</p>	ЛК, СЗ
Раздел 3. Естественный и искусственный билингвизм, учебное двуязычие	<p><b>Тема 3.1. Естественный и искусственный би- и транслингвизм.</b></p> <p>Вопросы разграничения двух типов билингвизма: естественного и искусственного – учебного. Русско-инонациональное двуязычие как закономерный процесс. Асимметричное соотношение двух языков. А.А. Мартине «Многообразие языков и языковых употреблений». Л. Блумфилд «Языковые коллективы».</p>	ЛК, СЗ
	<p><b>Тема 3.2. Искусственный билингвизм – учебное двуязычие</b></p> <p>Сопоставительные исследования и формирование билингвизма. Вопросы специфики учебного двуязычия. О терминах: владение, усвоение и обучение второму языку. Когнитивный аспект: владение вторым языком. Знание языка: языковая компетенция. Знание языка: «Языковая картина мира». Знание языка: формы объективации и проблема измерения.</p>	ЛК, СЗ
	<p><b>Тема 3.3. Речевые ошибки. Проблемы психолингводидактики.</b></p>	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	<p>Речевая ошибка как инструмент научного исследования.</p> <p>Вопросы классификации языковых и речевых ошибок.</p> <p>Основные задачи психолингводидактики.</p> <p>В.А. Богородицкий о неправильности в русской речи нерусских личностей.</p>	
Раздел 4. Освоение языка ребенком. Онтогенез речи ребенка.	<p><b>Тема 4.1. Освоение языка ребенком в билингвальной ситуации</b></p> <p>4.1.1. Некоторые общие закономерности речевого онтогенеза.</p> <p>Критерии определения типов билингвизма.</p> <p>4.1.2. Л.С. Выготский «Исследование развития научных понятий в детском возрасте»; «К вопросу о многоязычии в детском возрасте».</p> <p>Е.Д. Поливанов «Субъективный характер восприятия звуков языка».</p> <p>А.А. Леонтьев «Владение и овладение языком».</p> <p>А.М. Шахнарович «Раннее двуязычие: психолингвистическая природа»</p> <p>Н.В. Имедадзе «Стратегия овладения вторым языком одновременно с родным»; «Генезис осознания двуязычия»</p>	ЛК СЗ
	<p><b>Тема 4.2. Интерференция при билингвизме</b></p> <p>4.2.1. Проблемы изучения интерференции у ребенка. Интерференция при одновременном усвоении двух языков.</p> <p>Лексико-семантическая интерференция.</p> <p>Грамматическая интерференция.</p> <p>Графическая интерференция.</p> <p>4.2.2. А.Е. Карлинский «Типология интерференции»; «Интеркаляция (межъязыковое вклинивание)».</p> <p>А.А. Залевская «Значения слов при двуязычии».</p> <p>В.А. Богородицкий о неправильности в русской речи нерусских личностей.</p>	ЛК СЗ
	<p><b>Тема 4.3. Онтогенез речи ребенка</b></p> <p>4.3.1. Особенности индивидуального словаря. Освоение русской грамматики</p>	ЛК СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	иноязычным ребенком. Языковая рефлексия иноязычных детей. Жан Пиаже: «Речь и мышление ребенка». Л.С. Выготский, А.А. Лентьев (труды). 4.3.2. И.И. Горелов «Методика направленного восстановления речи при афазии и методика обучения иноязычной речи».	

## 5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная Семинарская	Аудитория для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций, компьютерами с доступом в ЭИОС.	Вариативность: Лекционный курс в учебной аудитории; Семинарские, а при необходимости и самостоятельные занятия в специальной аудитории, компьютерном классе с возможностью выхода в Сеть-интернет / ЭИОС.
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается обязательно!

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### ***Основная литература.***

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т.1. С.362-372.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. Вып. III. 1999. – С. 7-42.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика типологии двуязычия (билингвизма). М.: МГУ, 1969.
4. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Выготский Л.С. Умственное развитие детей в процессе обучения. М., Л., 1935. С. 566-573.
5. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия. Тверь: ТГУ, 2009. 144 с.
6. **Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения / сост. Т.А. Круглякова. СПб: Златоуст, 2014. 278 с.**
7. **Размышления о билингвизме и трансязычии // Лингвистика в диалоге с другими областями знаний: юрислингвистика и дискурсивная лингвистика, коммуникативная лингвистика и лингвокультурология : сборник научных статей / ВФ УО ФПБ «Международный университет “МИТСО”» ; редкол.: В.А. Маслова (гл. ред.) [и др.]. – Витебск, 2022. С. 6-11.**
8. **Теория билингвизма в русском языкознании // Лингвистика XXI века: сб. науч. ст.: к 65-летию юбилею проф. В.А. Масловой. – М.: Флинта: Наука, 2013. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир». Вып. 3). С.44-55.**
9. Цейтлин С.Н., Чиршева Г.Н., Кузьмина Т.В. **Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия: научная монография / отв. ред. М.Б. Елисеева. СПб.: Златоуст, 2014. 140 с.**
10. Шахнарович А.М. Раннее двуязычие: внутренние и внешние аспекты // Социолингвистические проблемы в разных регионах мира (материалы международной конференции). - М., 1996. - С. 445 - 447.
11. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. –Л., 1974. – С.313-318.

### ***Дополнительная литература:***

1. Балонов Л.Я. Слух и речь доминантного и недоминантного полушарий [Текст] / Л.Я. Балонов, В.Л. Деглин ; АН СССР, Ин-т эволюц. физиологии и биохимии им. И.М. Сеченова. - Ленинград : Наука. Ленингр. отд-ние, 1976. 218, 1 л. табл. : ил.; 21 см.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). ... Национально-языковые отношения в СССР: Состояние и перспективы /Отв. ред. Нерознак В.П. – М.: Наука, 1989. – 224 с.
3. Гируцкий А.А. Лексическая интерференция при переводе как особом виде билингвизма (на материале переводов белорусской поэзии на русский язык): Автореф.дис. ...канд.филол.наук. – Минск, 1981. – 20с.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь // Выготский Л.С. Собр. соч.: в 6 т. М., 1982. Т.2. С. 5-361.
5. Есаджанян Б.М. К проблеме определения понятий «билингвизм» и «билингвальное обучение». – М., Мир русского слова. №4, 2003. – С.47-53.
6. Имедадзе Н.В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком. Тбилиси, 1979.
7. Карлинский Е.А. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.
8. Костомаров В.Г. Ещё раз о понятии «родной язык» // Русский язык в СССР. – М.: 1991, №1. – С. 11.
9. Лейдерман Н.Л. Русскоязычная литература – перекресток культур.// Взаимодействие национальных художественных культур: литература и лингвистика (проблемы изучения и

- обучения): материалы XIII научно-практ. Конф. словесников. –Екатеринбург, 23-24 октября 2007 г. – Екатеринбург: ГОУ ВПО Урал. Гос.пед.ун-т, НИЦ Словесник, 2007. – С.38-49.
10. Лейдерман Н.Л. Спасать литературу – спасаться литературой (о статусе предмета «Литература» в российской школе). // Мир русского слова №3 (11) 2002. –С.58-66.
  11. Лейдерман Н.Л. Что такое литературное образование? // Мир русского слова. №(16) 3, 2003. – С.45-53.
  12. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: психолингвистические очерки. М., 1970.
  13. Леонтьев А.А. Психолингвистические и социолингвистические проблемы билингвизма в свете методики обучения неродному языку // Психология билингвизма. Ред. кол.: д-р психол. наук, проф. И.А.Зимняя (отв. ред.) и др.- М.: МГПИИЯ им. Мориса Тереза, 1986. Вып. 260.
  14. Мамардашвили М.К. Законы инакомыслия // Здесь и теперь. №1. – М., 1992. – С. 85.
  15. Мартине Л. Основы общей лингвистики / Пер. с франц. М., 2002.
  16. Поливанов Е.Д. Субъективный характер восприятия звуков языка // Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968; Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
  17. Румянцева И.М. О проблеме утраты естественного билингвизма на территории бывшего СССР // Язык и общество в современной России и других странах: Международная конференция (Москва, 21–24 июня 2010 г.): Доклады и сообщения / Отв. ред. В.А. Виноградов, В.Ю. Михальченко; ИЯ РАН, НИЦ по нац.-яз. отношениям. — М., 2010.
  18. Серебренников Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/serebrennikov.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/serebrennikov.shtml)
  19. Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. –2-е изд. – Алматы: Демей, 1996. – 208 с.
  20. Туксайтова Р.О. Художественный билингвизм: к определению понятия // Известия Уральского государственного университета. – 2005. – № 39. – С. 198-206.
  21. Цейтлин С.Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. М., 2009.
  22. Черниговская Т.В. Мозговые механизмы поли- и билингвизма // Режим доступа: / <http://www.genlingnw.ru/Staff/Chernigo/Minerva/ch16/content16.html>
  23. Черничкина Е.К. Концепция искусственного билингвизма в теории языка: Монография. Волгоград: «Перемена», 2007. 231 с.
  24. Шахнарович А.М. Родной язык: онтогенетический подход // Русский язык в СССР. –М., 1991. №7.
  25. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. М., 2002.
  26. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. –Л., 1974. С.313-318.
  27. Ширин А.Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке. Вестник Новгородского государственного университета. 2006. № 36. С. 63-67.
  28. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М.: Едиториал УРСС, 2003. С.174-184.
  29. Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва. Автореф. ... дис. ... д. филол. наук. – М.: 2005. – 40 с.
  30. Бахтикиреева У.М. Творческая билингвальная личность (особенности русского текста автора тюркского происхождения). Астана: ЦБО и МИ, 2009. 259 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- Русский филологический портал. URL: <http://philology.ru>

- Институт лингвистических исследований РАН: <http://iling.spb.ru/library.html>

Другие ресурсы:

Б.А. Серебренников. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/serebrennikov.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/serebrennikov.shtml)

<http://www.superlinguist.com/>

<http://gigapedia.org>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

Реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- <https://www.webofscience.com/wos/> - библиографическая база

- Российские журналы в базе Web of Science (недоступно с 5 мая 2022)

- EndNote - ресурс для организации и выгрузки библиографических данных <http://www.clarivate.ru> - русскоязычный сайт компании Clarivate Analytics

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС!

## **7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценки освоения дисциплины представлены в ТУИС.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

**Профессор кафедры русского  
языка и межкультурной**

**Бахтикиреева У.М.**

**РАЗРАБОТЧИК:**

профессор кафедры русского  
языка и межкультурной  
коммуникации

Должность, БУП

Бахтикерева У.М.

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

заведующий кафедрой  
русского языка и  
межкультурной  
коммуникации

Наименование БУП

Синячкин В.П.

Подпись

Фамилия И.О.